

PROSPECCIÓN BIBLIOGRÁFICA DEL QUECHUA Y EL AYMARA ENTRE LOS AÑOS 1983 – 2008 ¹

Por: Dr. Alfredo Alberdi Vallejo
Berlín, Alemania

1.- Introducción

En base a los datos recogidos de las publicaciones hechas en el Perú, muy especialmente, durante los últimos 25 años sobre las lenguas indígenas, principalmente el quechua y, eventualmente, del aymara que denota un bajísimo índice bibliográfico, hemos levantado esta prospección que nos guiará para averiguar uno de los síntomas del “estado de salud” de estas lenguas nativas.

Para el apreciado numérico de las estadísticas que trae este trabajo hemos considerado únicamente la bibliografía y no las de revistas; asimismo, están excluidas las ediciones extranjeras, aquí mayormente trataremos de ediciones peruanas. En este trabajo hemos tenido en cuenta los listados de los proveedores librerías de Lima y los catálogos que existen en la biblioteca del Instituto Iberoamericano de Berlín con un padrón nuestro titulado: “Bibliografía Quechua” que desarrollamos durante el Semestre de Invierno, correspondiente a los años 2006–7, con los estudiantes del curso Quechua II del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität de Berlín. ²

Nos obstante que los artículos sobre la lengua quechua y aymara aparecidos en diferentes revistas peruanas tienen importancia para el diagnóstico del estudio sobre estas lenguas, éstos son en cantidad mínima que los libros publicados.

Por la importancia que tienen las publicaciones bibliográficas que hace patente la percepción material de las lenguas nativas, hemos priorizado las obras editadas en el Perú, mientras que los de otros países, donde se hablan el quechua y aymara, los hemos integrado a la producción en general debido a que tienen menor cantidad de obras publicadas.

Tampoco no hemos contabilizado los portales y páginas web que se cuelgan por Internet con especial dedicación al quechua en diversos países del orbe.

A continuación del Perú se registró cierta cantidad de libros publicados, sobre quechua y aymara, en Bolivia seguido por Ecuador que esta vez aparecen, sin especificar procedencia, en los apreciados porcentuales en general que ofrecemos al lector.

2. El quechua en la era de la electrónica y sus alcances

El año de 1983 marca una fecha importante en los avances tecnológicos para la difusión de las lenguas nativas en general porque las editoras y algunos autores ingresaron al uso de la cibernética o microelectrónica, desarrollados en los países de Europa, los Estados Unidos, Japón y China. Este aporte tecnológico demoró casi una década en ingresar a los países latino-americanos para el uso masivo debido el coste de los ordenadores personales.

¹ La elaboración estadística de esta prospección gráfica hemos realizado bajo la asesoría de mi joven hijo Sr. Rafael Alberdi Vallejo, a quien agradezco su gentil trabajo y dedicación en el tema aquí presente.

² Los participantes en este proyecto fueron las personas siguientes: Paola Bustos Abadía; Sandra Hertkorn; Jan-Peter Herrmann; Le kim Ngoc; Janet Lejcek; Silvana Möllerhenn; Nora Müller; Étienne Röder, Jenny Sander; Cora Steckel; Nora Scheitzer; Sabrina Zelezny y Andreas Huber.

En aquella época todavía no estaba en marcha el Internet. En los países desarrollados se usaban aún la consola “Atari”, los ordenadores “Macintosh”, “Commodore 64 y Amiga” e IBM-PC (con el código ASCII), luego entró en vigencia el sistema “DOS”; con alguna posterioridad, se instaló el sistema operativo “Windows” y finalmente “Microsoft” ofreció el programa “Office Wort”, perfeccionados sus programas operativos en diferentes periodos que ahora ofrecen en el mercado internacional otras firmas y entidades mediante el uso de los “Software libres”. La nueva era de la microelectrónica mediante la red de Internet se entronizó finalizando el siglo XX lo que trajo el avance de las comunicaciones incluso en muchas lenguas nativas del orbe.

En cuanto a los trabajos de investigación en el cuerpo lingüístico, como es el acopio de datos, los análisis numéricos y la misma escritura de textos hasta su publicación, fueron facilitados por el ordenador moderno. Quedaron lejos los diagramas levantados manualmente en papel “ingeniero”, los recortes a tijera de los textos con el pegado a las otras páginas de los textos correspondientes para el mecanografiado en limpio de los originales por las secretarías y los símbolos manuscritos usado por los linotipistas en los libros a producirse.

En este sentido, los ordenadores personales ha posibilitado diversos programas operativos, entre otros los foto mecánicos agilizando, así en la edición o rediciones de las copias facsimilares de algunos manuscritos coloniales que versan sobre la lengua quechua.

3. El estado socio-lingüístico del Quechua en los estudios bibliográficos

Como hemos afirmado anteriormente, el status quo del usuario y vivencias de una lengua también es perceptible en la importancia no sólo del hablar sino también en del escribir en las diversas disciplinas del conocimiento humano.

Aunque habría que averiguar el asunto de las ediciones privadas, escritas en lengua quechua y aymara, reproducidos en tiraje reducidos mediante el mimeógrafo, pero a éstas no las consideramos en las fechas y fichas registradas en este estudio visual aquí representado.

**TABLA 1. PROSPECTIVA QUECHUA – AYMARA
DESDE 1983 A 2008.**

Años	Lexicografía, diccionarios	Educación	Narrativa, cuentos, adivinanzas, tradiciones	Documentos coloniales	Poesía, canto	Teatro, danza	Indigenismo- ensayos: medicina, culinaria, etc.	Lingüística, gramática, historia de la lengua	Totales
1983	0	2	0	0	0	0	0	1	3
1984	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1985	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1986	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1987	1	1	0	0	0	0	1	1	4
1988	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1989	0	0	0	0	1	0	0	0	1
1990	0	0	0	0	0	0	0	1	1
1991	0	0	0	0	0	0	0	1	1
1992	0	0	2	0	0	0	0	2	4
1993	0	0	1	0	1	0	0	0	2
1994	1	0	0	0	0	0	0	0	0
1995	1	0	0	0	0	1	1	1	4
1996	0	0	0	0	0	0	0	1	1
1997	0	0	1	0	0	0	0	0	1
1998	0	0	1	0	1	0	1	0	3
1999	0	0	2	0	0	0	0	0	2
2000	0	0	1	0	0	0	1	1	3
2001	0	0	6	0	2	0	1	0	9
2002	1	2	0	0	1	0	5	2	11

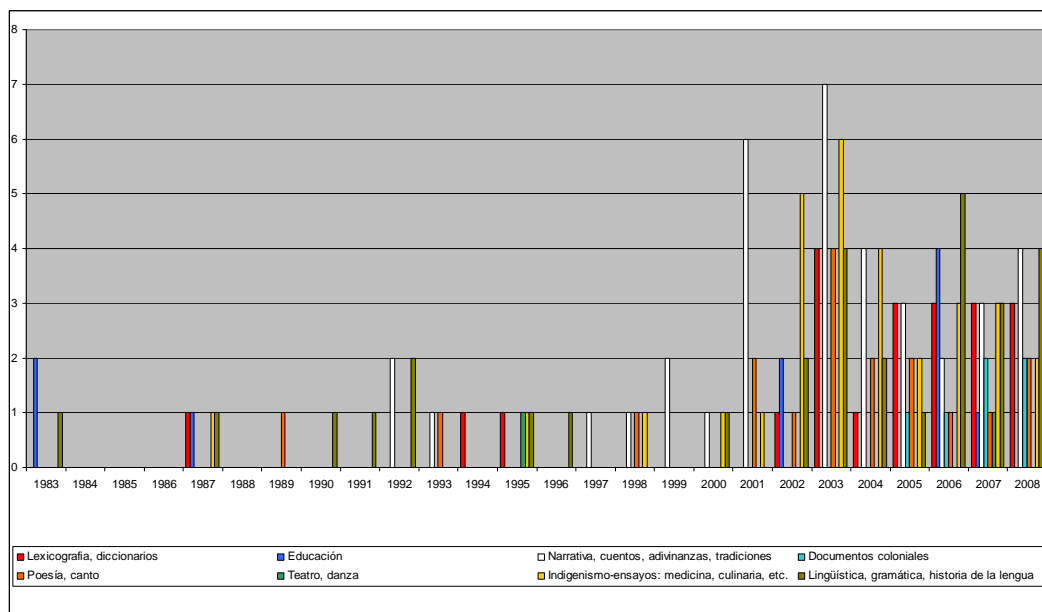
2003	4	0	7	0	4	0	6	4	25
2004	1	0	4	0	2	0	4	2	13
2005	3	0	3	1	2	0	2	1	12
2006	3	4	2	1	1	0	3	5	19
2007	3	1	3	2	1	1	3	3	17
2008	3	0	4	2	2	0	2	4	17
Años	Lexicografía, diccionarios	Educación	Narrativa, cuentos, adivinanzas, tradiciones	Documentos coloniales	Poesía, canto	Teatro, danza	Indigenismo- ensayos: medicina, culinaria, etc.	Lingüística, gramática, historia de la lengua	Totales: 154

Según esta tabla prospectiva, que simplemente anota la cantidad de obras publicadas en las pocas disciplinas científicas anotada para el efecto del presente estudio, se hace extensa la misma debido a los años de sus adiciones, mas no así, por la diversidad temática, la frecuencia editadas en un año calendario. Como se aprecia, hay años que a veces no se hicieron ningún tipo de entrega bibliográfica en las lenguas nativas.

Centramos nuestra atención a las ediciones peruanas que se han distribuido en las diferentes bibliotecas, además incluimos los muy pocos libros que fueron editados tanto en Bolivia y Ecuador y que no figuran en los catálogos internacionales respectivos.

Los diagramas que seguidamente presentaremos, usando el sistema de coordenadas, allí tendremos en el eje “y” los años corridos correlativamente desde 1983 hasta el 2008; para el eje “x” agrupamos en ocho disciplinas las bibliografías respectivas. Teniendo en cuenta la cantidad de obras que versan según las materias planteadas en cada libro de las cuales se presentan, a veces, algunas solitarias disciplinas como “matemáticas” o “biología” en quechua –esto según el título adoptado por el autor– que, por ser pocas, las hemos unido con las otras de carácter general como se verá de los cuadros numéricos explicativos que adjuntamos en este trabajo.

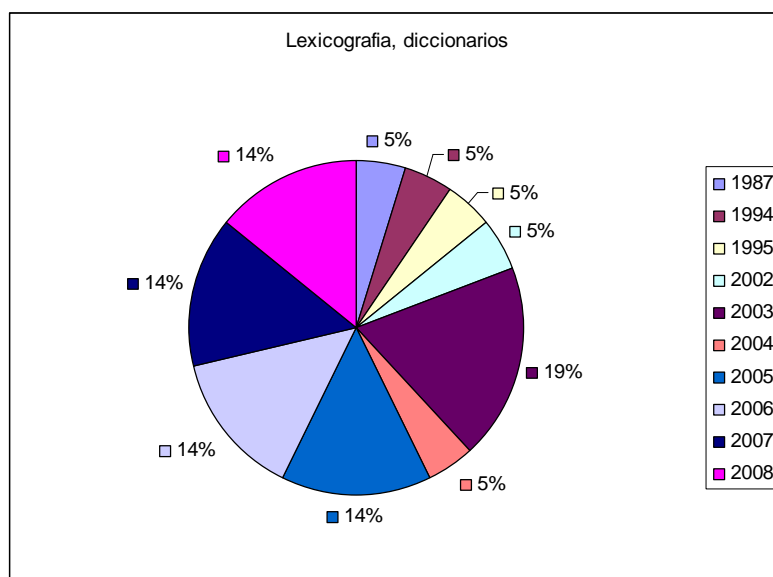
Tabla 2. Diagrama de las ediciones bibliográficas Quechua: 1983 – 2008



Conforme se registraron por los títulos señalados para cada libro, hemos agrupado cada uno de ellos en las materias científicas específicas y por años en los subtítulos siguientes:

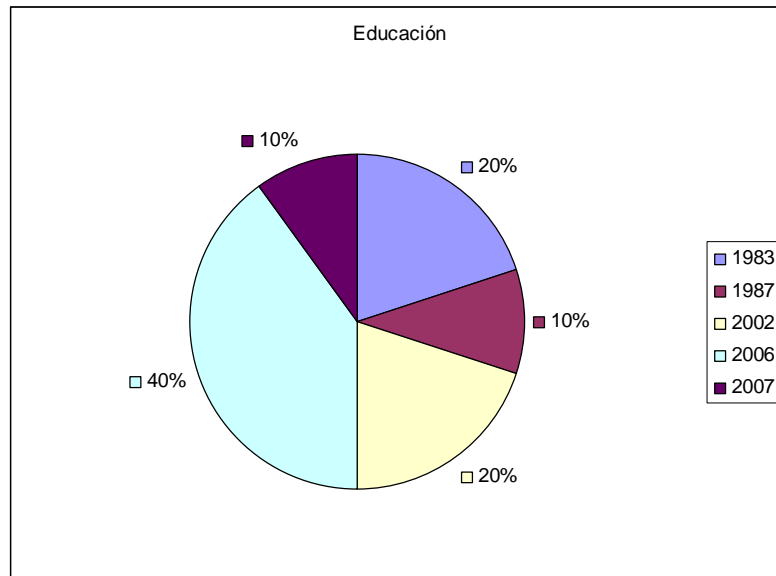
3. 1. Lexicografía, diccionarios: aquí se comprenden los libros o tratados del quechua moderno e incluso de los neologismos; asimismo, están las ediciones hechas en 1944 y 1982 de los diccionarios escritos y publicados en la colonia. De las 21 obras léxicas editadas en los últimos 25 años discontinuos no se editó nada durante 12 años. A continuación, representamos gráficamente las publicaciones para cada año calendario y sus cuotas porcentuales respectivas.

Tabla 3. Diagrama bibliográfico léxicos y diccionarios: 1989 – 2008



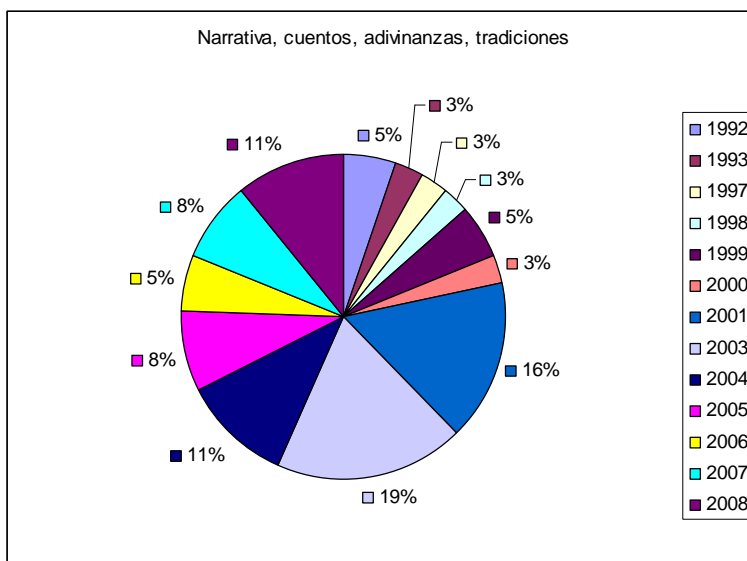
3. 2. Educación: aquí se comprende los temas de la enseñanza escolar bilingüe que contienen, generalmente, métodos pedagógicos en la escolaridad de los quechua hablantes. En este cuarto de siglo se han publicado 10 libros con esta temática conforme se visualiza en la gráfica porcentual.

Tabla 4. Diagrama bibliográfico en educación: 1983 – 2007



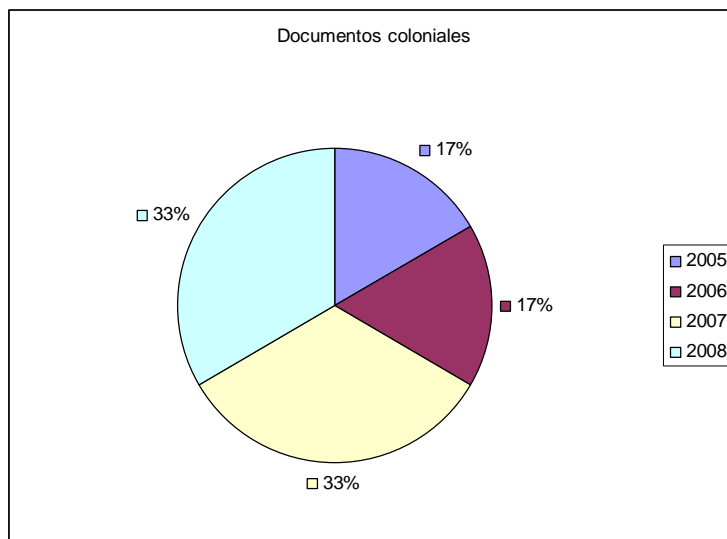
3. 3. Narrativa, cuentos, adivinanzas, tradiciones: aquí agrupamos a las novelas cortas en quechua y sus traducción al castellano, cuentos creativos y recreativos que difieren de las tradiciones populares, también hay fábulas recogidas del acervo quechua con las figuraciones de aves y mamíferos y, finalmente, las adivinanzas y dichos populares. Aquí también hemos tenido en cuenta la traducción al quechua de “El don Quijote” de Miguel Cervantes. En este rubro se publicaron 37 libros, siendo uno de los más ricos en su género productivo.

Tabla 5. Diagrama bibliográfico en narrativa y semejantes: 1992 – 2008



3. 4. Documentos coloniales: en este rubro se contempla las publicaciones basadas en las transcripciones de manuscritos de los siglos XVI al XIX que versan sobre la lengua quechua (visitas eclesiásticas en su mayoría) y el documento quechua de Huarochirí con sus respectivas ediciones críticas. En este sentido, son muy pocos manuscritos coloniales dados a conocer hasta el momento, apenas una edición en los años 2005 y 2006; en cambio, entre el 2007 y 2008 se publicaron dos ediciones, respectivamente. En estos 25 años se editaron 6 obras, se notan vacíos durante 22 años que no se publicaron ningún libro.

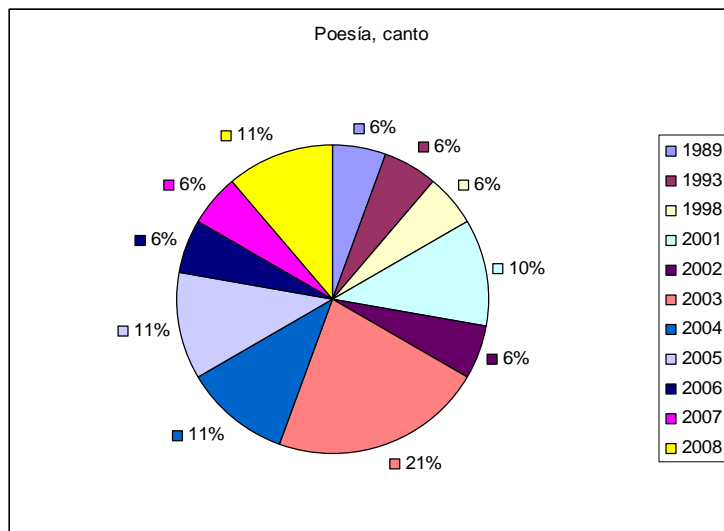
Tabla. 6. Diagrama bibliográfico de los documentos coloniales: 2005 – 2008



3. 5. Poesía y canto: aquí hemos separado ambos géneros. Muy pocas veces a los cantos quechuas, recogidos o rescatados de la versión popular, se les acompañan con las partituras respectivas, contentándose los autores a transcribir alguno que otro comentario a los

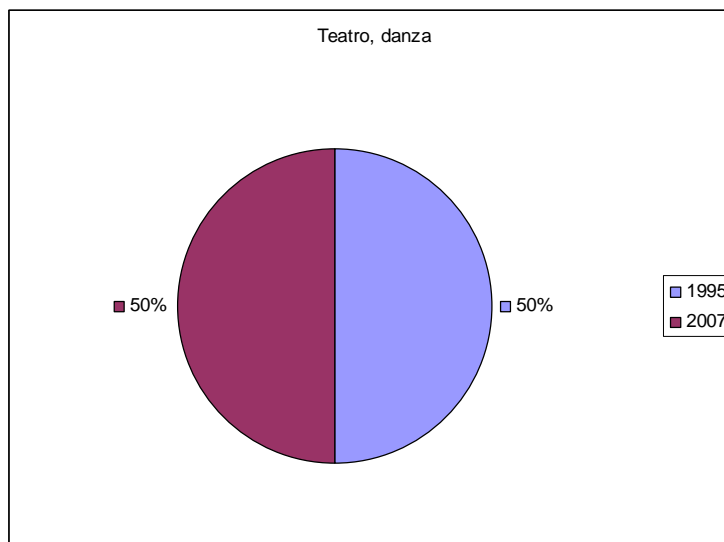
repertorios del canto propiamente dicho. Asimismo, aquí hemos incluido las traducciones al quechua de los poemas de César Vallejo. Se publicaron 18 libros de versos en 25 años.

Tabla 7. Diagrama bibliográfico poesía y canto: 1989-2008



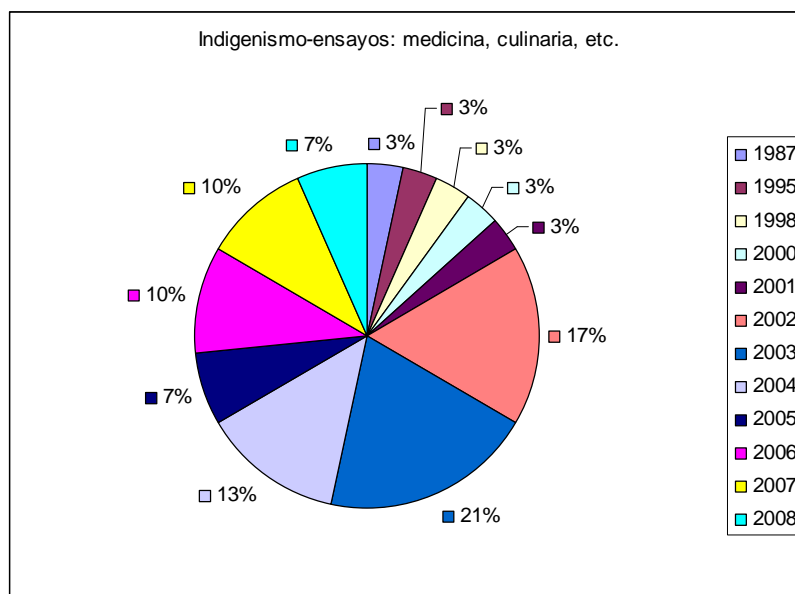
3. 6. Teatro y danza: una de las obras se presenta solamente como teatro y en la otra van unidas ambas expresiones artísticas quechuas. Tan solamente se han publicado dos libros en este rubro durante el último cuarto de siglo.

Tabla 8. Diagrama bibliográfico en teatro y danza: 1995 – 2007



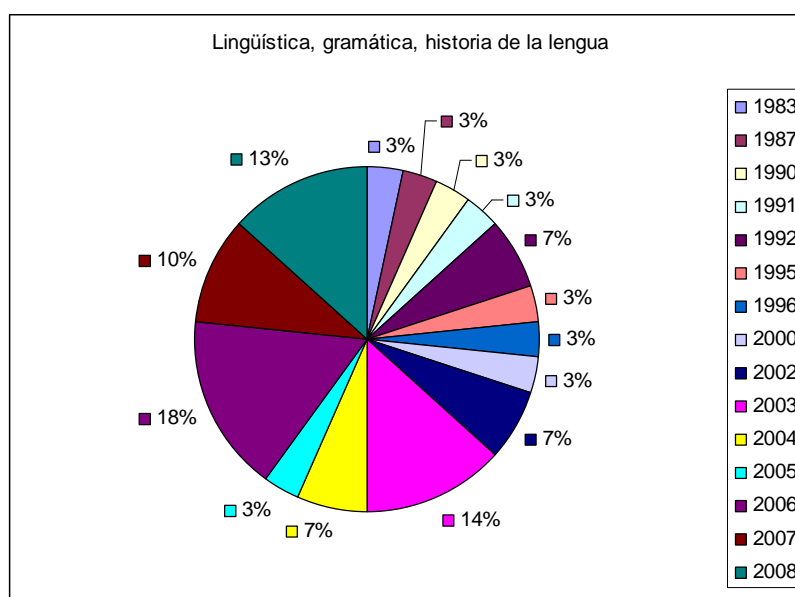
3. 7. Ensayos sobre indigenismo, medicina, culinaria, etc.: aquí hemos agrupado, como indigenismo, a los temas sociológicos en quechua que son muy escasos; también van las monografías sobre medicina, culinaria y uno que otro tema como la contabilidad, matemáticas y temas de escrituras (quipus) que en verdad son muy poquísimos los ofrecidos de etimología popular. Se publicaron 30 libros durante 25 años en este rubro.

Tabla 9. Diagrama sobre ensayos, indigenismo y otros: 1987 – 2008



3. 8. Gramáticas, lingüística e historia de la lengua: los agrupamos así a todos los métodos de enseñanza gramatical moderna, a las obras analíticas y tratados de la historia dialectal –glotodidáctica y glotocronológico– de la lengua quechua y aymara. Se publicaron 30 libros en el periodo de 25 años, pero todos ellos solamente en los últimos 6 años (2002–8).

Tabla 10. Diagrama sobre lingüística, gramática quechua y otros: 1983 – 2008



En 1983, solamente se publicaron 2 libros, uno de gramática bilingüe y otro enteramente de gramática quechua.

El año de 1987, se publicaron un total de 4 libros, un libro para cada materia: diccionarios, educación bilingüe, culinaria y gramática quechua.

En los años consecutivos de 1984, 1985 y 1986 no se publicaron ningún libro en o con referencia a las lenguas nativas; probablemente esta carencia notoria estaría a fin con el ambiente de la violencia socio-política que atravesaba el Perú de aquel entonces.

Muchas veces, desde la época colonial, se ha ligado a las lenguas nativas con la subversión hasta querer eliminar del uso cotidiano para los monolingüe nacionales, esto constatamos con la Real Cédula de 1770 que a la letra, en síntesis, dice lo siguiente:

“ **Fol. 215** / El rey... desde que en los bastos dominios de America se propagó la fé católica, todo mi desvelo [...] ha sido publicar leyes [...] **fol. 215v.** / a fin de que se instruya a los yndios en los dogmas de nuestra santa religión en castellano, y se les enseñe a leer y escribir en este idioma que se deve entender y hacer único en estos Dominios, por ser el propio de los conquistadores y Monarcas [...] tomen amor a la tierra conquistadora, destierren la idolatría, se civilizen para el trato y comercio, y con mucha diversidad de lenguas no se confundan los hombres como en la Torre de Babel; a cuio fin se ha ordenado tantas veces a todas las gerarquias que se establescan escuelas en castellano en todos los pueblos y que los obispos y parrocos velen sobre su observancia. Que estas santas justas y repetidas determinaciones y Decretos Reales no han llegado ha tener efecto, y parece que cada día se indisponen mas los aminos, respecto de pasados mas de dos siglos y medio [...] **fol. 218v.** / Y vista la citada carta en mi Consejo de Yndias con lo que su inteligencia de los antecedentes del asunto... **fol. 219** / Por tanto por la presente ordeno y mando a mis virreyes del **Perú**, Nueva España, y Nuevo Reyno de Granada, a los Presidentes y Gobernadores y demas Ministros y Jueces, y justicias de los mis distritos y de las Yslas Philipinas y demas adjasentes y ruego y encargo a los M. R. Arzobispos, reverendos Obispos ... y cada uno en la parte que respectivamente le tocare, guarden y cumplan y executen / **fol. 219v.** / y hagan guardar y cumplir y executen puntualmente ... **para que de una ves se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes Ydiomas** de que se usa en los mismos Dominios, **y solo se hable el castellano como esta mandado por repetidas Cedula Real, Leyes y Ordenes expedidas en el asunto**, estando advertidos de que en los parages en que se hallaren inconvenientes en su practica deberian representarmelo, con justificacion, a fin de que en su inteligencia resuelva lo que fuere de mi real agrado, por ser asi mi voluntad. Fecha en **Aranjuez a 10 de mayo de 1770**. Yo el Rey / Por mandato del Rey Nuestro Señor / Don Domingo Díaz de Arze”.³

³ Transcripción nuestra del manuscrito titulado: Libro de Zedulas Reales que se contienen copiadas en el Libro de Acuerdos, dirigidas a los señores Precidentes y Oydores de la Real Audiencia de Lima y a otros tribunales, que corren de antes del año 1718 años / Copiadas a orden y para el Dr. Don Domingo de Orrantia, Oydor de dicha Audiencia en el año de 1767 / firmado: Dr. Perez de Oriendo. En: Legados del Instituto Iberoamericano de Berlín.

Aunque el pedido y el fundamento fue elevado por el Arzobispo de México exponiendo los “inconvenientes” del uso de las lenguas nativas, el decreto fue válido por orden real que llegó al virrey del Perú para extinguir el Quechua, Aymara, Puquina, Moche y demás lenguas nacionales que, en tan inmenso territorio colonial, se hablaban cotidianamente. En la transcripción documental las negritas son nuestras.

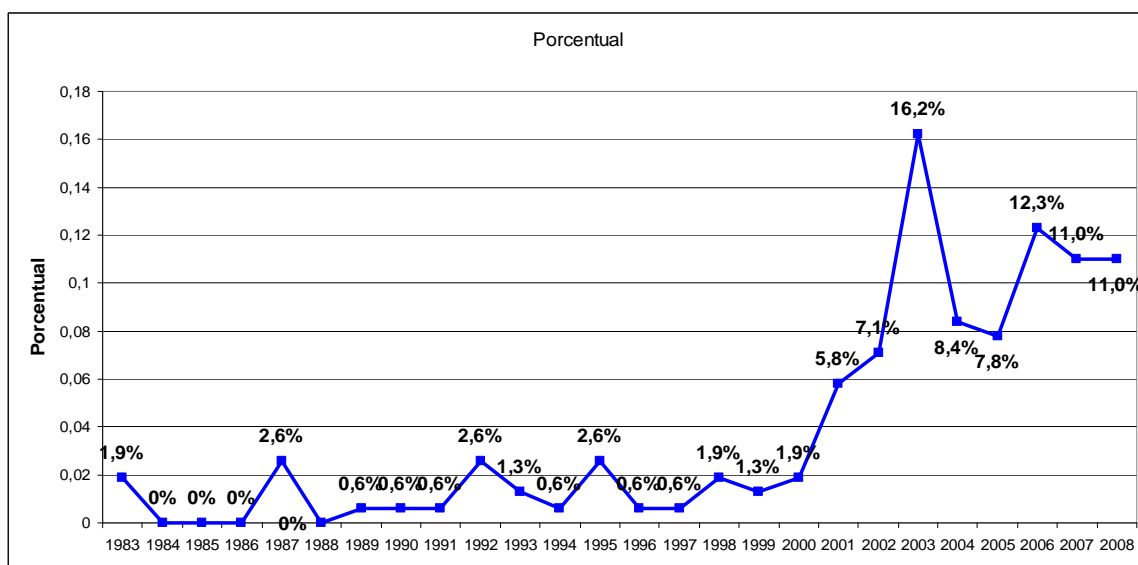
Como se puede apreciar de la Real Cédula del siglo XVIII, aquella mentalidad contra la nación pervive hasta nuestros días en algunas personas, con puestos burocrático-estatales, quienes poseen el soterrado deseo de extinguir a las lenguas nativas con el argumento que: “todos los naturales se entiende en ella contra el sistema establecido”; consideramos esta ideología racista, desfasada en el contexto contemporáneo.

3.9. En la tabla porcentual que a continuación presentamos, con los totales de las publicaciones bibliográficas entre 1983 al 2008, se han redondeado las cifras decimales; por tanto, los resultados de las sumas no serán al 100% sino en un orden de 99,3%, esto para poder comprender el diagrama que va adjunto.

Queda recalcar que, durante los últimos 25 años, se han publicado 154 libros con diversos temas quechua y pocos en aymara que les hemos agrupado en ocho tópicos ya indicados.

Para ilustración de los lectores, presentamos la síntesis numérica de la obras publicadas en el siguiente diagrama.

Tabla 11. Porcentajes de obras publicadas en quechua en los años: 1983 – 2008



4. Conclusiones

En los últimos 25 años la bibliografía sobre el quechua y demás lenguas nativas no ha mostrado un aumento considerable en ediciones, como se debió suponer, pese a las posibilidades legales el considerar al quechua, por ejemplo, como lengua oficial peruana, asimismo, en los últimos años, en Bolivia y Ecuador.

Las cuotas de publicaciones alcanzadas el año 2003, con 25 libros publicados, es lo máximo logrado hasta la actualidad. Seguidamente, los años 2006 con 19 libros, el 2007 y 2008 con 17 libros publicados, respectivamente; estos resultados tampoco son alentadores aunque hubo una reactivación en la producción bibliográfica, por esto, esta prospección nos

indica no un aumento en las preferencias editoriales sino un déficit en los ejemplares publicados.

Habría que agregarse a esta limitada producción de libros los desequilibrios en la ganancia económica, por las editoras, al lanzar trabajos que tienen poca clientela en la adquisición de obras de esta naturaleza, porque los potenciales lectores más usan los ejemplares ya comprados por las bibliotecas públicas. Además, los lectores de estas lenguas son escasos y la gran mayoría quechua hablante, analfabeta o semi analfabeta, dejan de lado este tipo de libros. Los mismos especialistas de lenguas nativas prefieren leer las traducciones en castellano que hacer lectura muy dificultosa en esos idiomas.

Dejando al lado el pesimismo o el optimismo en la producción bibliográfica en quechua y aymara, debemos reincidir en la tabla prospectiva (ver tabla 2), pues durante 5 años continuos no hubieron ediciones de libros en estas o sobre estas lenguas. En un cuarto de siglo apenas se publicaron dos ejemplares en danzas y teatro quechua y durante 12 años no se registró la producción de diccionarios de esas lenguas.

Finalmente, hasta la actualidad, hay una carencia de libros, tanto en quechua como en aymara, que versen sobre temas en materia tecnológica: arquitectura, informática, ingenierías, etc. Este desajuste, posiblemente, con el correr del tiempo, se subsanará en los años por venir.

5. Bibliografía

ALBERDI VALLEJO, Alfredo (2004)

“Los cuentos quechuas de Apolinario López (1905–8)” en: http://userpage.fu-berlin.de/~quechuag/Spanisch/cuentos_quechuas_intro.htm

CARDONA, Giorgio Raimondo (1991)

Diccionario de lingüística. 1^{ra} edición, Ariel Lingüística S. A. Barcelona.

KRÄMER, Walter (1994)

So überzeugt man mit Statistik. Campus Verlag, Frankfurt/ Main.

LAZARFELD, P. E. (1961)

Notes on the history of quantification in sociology trends, sources and problem. Isis. Bd. 52, London.

© REVISTA ELECTRÓNICA VIRTUAL

RUNA YACHACHIY

Berlín, 2010

www.alberdi.de